SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II CON PROVA SCRITTA

GenCod A000379

Docente titolare FERNANDO LLORENS BAHENA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II CON PROVA

Insegnamento in inglese Spanish Language and Translation II

Settore disciplinare L-LIN/07

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 2

Lingua SPAGNOLO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si rivolge a studenti con competenza in lingua spagnola pari al livello B1. e si prefigge il consolidamento delle abilità comunicative attraverso l'analisi e la produzione di testi scritti e orali di varia natura. A tal fine sarà adottata una duplice prospettiva: a) Esplorazione di tre grandi assi portanti della grammatica spagnola (l'informazione, gli atteggiamenti dell'enunciatore e il grado di riferimento al mondo extralinguistico), che permetterà una revisione critica di alcuni dei principali problemi grammaticali che incontrano gli stranieri (ed in particolare gli italofoni), ed un approfondimento della riflessione critica sui problemi della descrizione grammaticale della lingua, e porterà gli studenti ad utilizzare i principali strumenti di consultazione di cui dispone chi si occupa di lingua spagnola (grammatiche e dizionari) nonché con alcune delle diverse correnti di analisi della lingua spagnola. Per collegare il lavoro di riflessione teorica all'uso della lingua in contesti reali, la riflessione sarà illustrata con numerosi esempi di lingua reale e attraverso esercizi di traduzione o di riformulazione di testi. b) Riflessione sulle caratteristiche della lingua orale in contrapposizione alla lingua scritta nelle loro diverse manifestazioni. Si analizzeranno testi scritti di carattere letterario, giornalistico, giuridico-amministrativo e testi orali di carattere giornalistico e conversazionale.

PREREQUISITI

Livello B1 della lingua spagnola.

OBIETTIVI FORMATIVI	Alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di affrontare con sicurezza situazioni comunicative sociali ed accademiche anche specifiche (ma non tecniche), leggere e comprendere agevolmente testi di carattere non specialistico (per lo più letterari e giornalistici), capire testi orali autentici (radio, televisione, cinema), esprimersi con proprietà sia oralmente che per scritto su argomenti non specialistici. Livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue. Concretamente, per quanto riguarda le quattro abilità di base, l'obiettivo principale del corso è fornire gli strumenti per riuscire a: ▪ Capire gli elementi principali in un discorso di una certa lunghezza in lingua standard su argomenti della vita quotidiana o di attualità - Comprensione orale ▪ Capire testi scritti di uso corrente narrativi, descrittivi e argomentativi, come ad esempio, lettere personali, articoli di giornale, testi su questioni d'attualità, formulari informativi. - Comprensione scritta ▪ Partecipare a conversazioni su argomenti di vita quotidiana e interagire con altri interlocutori in modo spontaneo; partecipare a una discussione esponendo e sostenendo le proprie opinioni. ▪ Descrivere esperienze, progetti e desideri, narrare storie o trame e argomentare su fatti d'attualità. - Produzione e interazione orale ▪ Scrivere testi chiari, coerenti e articolati di carattere formale e informale: lettere, curriculum vitae, testi pubblicitari, articoli, saggi, ecc. - Produzione e interazione orale. Inoltre, si svolgeranno attività di traduzione e di confronto tra la propria cultura e la cultura dei paesi di lingua spagnola. Il corso prevede inoltre l'acquisizione di alcune competenze trasversali come: – capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso); – capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti); – capacità di interagire e comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro, corretto e scorrevole, adeguate all'interlocutore); – capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza); – capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze);
METODI DIDATTICI	Lezioni frontali, esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici, cooperative learning, brainstorming.

MODALITA' D'ESAME

Prova scritta

L'esame prevede una prova pratica sul contenuto teorico del programma.
La prova valuterà le capacità dell'alunno attraverso esercizi mirati alla risoluzione e superamento di problemi concreti e in un modo più globale attraverso la traduzione.
Esercizi di varia tipologia a risposta chiusa e aperta miranti a valutare le competenze ortografiche, morfosintattiche, lessicali e culturali.

Prova orale

L'alunno dovrà dimostrare di aver assimilato i contenuti funzionali, morfosintattici, lessicali e culturali presentati durante il corso e di aver acquisito le abilità di base del livello B2. Lo studente dovrà conoscere i testi e i materiali obbligatori più quelli d'appoggio che il CEL indicherà all'inizio del corso.
L'esame orale consisterà in un colloquio in lingua nel quale si valuteranno:

- la conoscenza dei contenuti morfosintattici, lessicali e culturali richiesti dal livello B2 del QCRE;
- la capacità di comprensione orale;
- la capacita espositiva e la fluidità ;
- la capacita di interazione;
- la conoscenza dei testi e dei materiali obbligatori indicati nel programma.

APPELLI D'ESAME

CALENDARIO APPELLI DA SETTEMBRE 2018 A LUGLIO 2019

SESSIONE ESTIVA VOL. 5
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I - 06/09/2018
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II - 04/09/2018
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 18/09/2018

SESSIONE AUTUNNALE VOL.6 - APPELLO STRAORDINARIO per fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale.
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 12/10/2018

SESSIONE AUTUNNALE VOL.7
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I - 04/12/2018
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II - 06/12/2018
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 14/12/2018

SESSIONE INVERNALE VOL.1
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I - 23/01/2019
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II - 24/01/2019
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 15/02/2019

SESSIONE INVERNALE VOL.2 - Appello riservato a studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2018/19 (ad eccezione dei corsi di insegnamento offerti nel secondo semestre dell'a.a. 2018/19)
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 30/04/2019

SESSIONE ESTIVA VOL.3
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I - 28/05/2019
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II - 29/05/2019
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 07/06/2019
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I - 04/07/2019
PROVA SCRITTA LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II - 05/07/2019
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II -18/07/2019
PROVA ORALE LINGUA E TRAD. SPAGNOLA I E II - 22/07/2019

ALTRE INFORMAZIONI UTILI	A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati, e dal materiale messo a disposizione degli studenti frequentanti durante il corso della lezione. Per gli alunni non frequentanti sarà reso a disposizione lo stesso materiale didattico e i libri di testi consigliati. "A Bordo 2 – Libro del alumno + cuaderno de ejercicios" ISBN: 9788853605627 "Sintaxis del Español, Nivel de perfeccionamiento! J. F. Santos. Real Academia Española ISBN:9788493453770 Dizionari consigliati: M. Alvar Ezquerra, Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Alcalá de Henares, Vox-Bibliograf, ultima ed. (Monolingüe). AA.VV. 1996. Diccionario Salamanca de la lengua española. Madrid-Salamanca, Santillana-Universidad de Salamanca. (Monolingüe). L. Ambruzzi. Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano; Italiano-Spagnolo. Torino. Paravia, ultima ed. (Bilingue). S. Carbonell, Dizionario fraseologico completo Italiano-Spagnolo; Spagnolo-Italiano. Milano. Hoepli, ultima ed. (Bilingue).
PROGRAMMA ESTESO	Las Construcciones sintácticas fundamentales y las relaciones temporales, aspectuales y modales. Tema 1: Enunciado y oración La oración. El sujeto. Oraciones impersonales. El predicado. Las oraciones con atributo. Tema 2: Grupos sintácticos: características generales. El grupo nominal: núcleo y actualizadores; modificadores. El grupo adjetival. El grupo adverbial. El grupo verbal. El complemento directo. El complemento indirecto. El dativo. El complemento circunstancial. El complemento de régimen, casos de queísmo y dequeísmo. El complemento agente. Tema 3: Oración y conjuntos oracionales. Oraciones sustantivas. Oraciones sustantivas en función de sujeto; de complemento directo; de complemento indirecto; de complemento de régimen. Sustantivas de complemento circunstancial y de modificador. Oraciones adjetivas. Oraciones de relativo y oraciones adjetivas. Oraciones adverbiales. Oraciones subordinadas modales, temporales, causales, finales, concesivas, condicionales, comparativas, consecutivas. Esercitazioni linguistiche tenute dai collaboratori linguistici con speciale attenzione alle quattro abilità linguistiche: comprensione ed espressione orale, comprensione ed espressione scritta.

TESTI DI RIFERIMENTO

E. Alarcos Llorach. 2004. Gramática de la Lengua Española, Madrid, Espasa - Calpe
Alcina franch, Juan y Blecua, Jose Manuel. 1998. Gramática Española, Barcelona, Ariel.
F. Matte Bon, Gramática comunicativa del español, Madrid, Edelsa, ultima ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. 1999. Gramática descriptiva de la lengua española (v.1) : Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid, Espasa – Calpe.
Ignacio Bosque y Violeta Demonte. 1999. Gramática descriptiva de la lengua española (v.2): Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales. Madrid, Espasa – Calpe.
Ignacio Bosque y Violeta Demonte. 1999. Gramática descriptiva de la lengua española (v.3): Entre la oración y el discurso; Morfología. Madrid, Espasa – Calpe.
J.A. Martínez. La oración compuesta y compleja. Madrid, Arco Libros, 1994.
S. García. Las expresiones causales y finales. Madrid, Arco Libros, 1996.
H. Martínez García. Construcciones temporales. Madrid, Arco Libros, 1996.